

のだ。このようにして、ベートーベンは、俗世のテーマと宗教的なテーマの組み合わせの中に、人間生活と理想とを統合しようという意志を刻み込んである。

技術文明社会は快楽を提供する便利なものをたくさん作るのに大成功した。しかし喜びを産み出すことには非常に困難を感じている。というのは、喜びは、霊的なものであり、全く別の源泉から来るものであるから。財貨、快楽、物質的安全性などは確保できても、多くの人々は倦怠、憂うつ、悲しみの中に日を過ごしている。苦悩と絶望の底にいる人々をちょっとした気晴らしや人工的な楽園で幸福にできるものではない。これは 一種の寂しさ、満たされない愛から来る空虚感であろうか。(パウロ六世の使徒的勸告書、『ガウデーテ・イン・ドミノ』、1974年)。

Ode An die Freude (喜びの歌)

Geschrieben von Friedrich von Schiller Musik von Ludwig von Beethoven

<p>O Freunde, nicht diese Töne! Sondern lasst uns angenehmere anstimmen und freudenvollere!</p>	<p>おお友よ！このような調べではダメだ。 もっと深く快い調べで声を合わせよう。喜 びに満ちた調べに！</p>
<p>Freude, schöner Götterfunken, Tochter aus Elysium Wir betreten Feuertrunken Himmliche, dein Heiligtum *Deine Zauber binden wieder Was die Mode streng geteilt Alle Menschen werden Brüder Wo dein sanfter Flügel weilt.*</p>	<p>喜びよ、美しい神の輝きよ、天の楽園から の乙女よ、我らは情熱にあふれ、天国の汝 の至聖所へ足を踏み入れる。 *汝の不思議な力は時流が引き離してしま ったものを再び結びつける。全ての人々は 汝の柔らかな翼に包まれ兄弟となる。* (合唱) *—*間の繰り返し</p>
<p>Wem der große Wurf gelungen, Eines Freundes Freund zu sein, Wer ein holdes Weib errungen, Mische seinen Jubel ein!</p>	<p>一人の友を真の友にするというとても難 しいことを成し遂げた者や優しき妻を得 ることができた者、そのような人々は歓声 をあげよ！</p>
<p>*Ja, wer auch nur eine Seele Sein nennt auf dem Erdenrund! Und wer's nie gekonnt, der stehle Weinend sich aus diesem Bund*</p>	<p>そう、この地上で、たったひとつの魂でも 自分のものと呼べる者も！しかし、これを なし得なかった者は、涙を流しながらこの 集まりから退いていくのだ。</p>
<p>Freude trinken alle Wesen An den Brüsten der Natur; Alle Guten, alle Bösen Folgen ihrer Rosenspur. *Küsse gab sie uns und Reben, Einen</p>	<p>この世のものは全て自然の胸から喜びを 飲み、全ての善人、そして悪人も自然の薔 薇の小径を歩いていく。 自然は我々に口づけと葡萄を、そして死の</p>

<p>Freund, geprüft im Tod; Wollust ward dem Wurm gegeben, Und der Cherub steht vor Gott! *</p>	<p>試練をくぐりぬけた友を与えた。 虫けらにも快樂が与えられ、天使（ケムビム）も神の前にひざまづく。</p>
<p>Froh, wie seine Sonnen fliegen Durch des Himmels pracht'gen Plan, <u>Laufet</u>, Bruder, eure Bahn, Freudig, wie ein Held zum Siegen</p>	<p>喜ばしきかな、太陽が壮大なる天の計画に従って飛ぶが如く、 兄弟達が己〔おの〕が道を駆け抜ける、勝利に向かう英雄のように喜ばしく。</p>
<p>Seid ungeschlungen, Millionen, Diesen Kuss der ganzen Welt! Bruder! Über'm Sternenzelt Muss ein lieber Vater wohnen. Ihr stürzt nieder, Millionen? Ahnest du den Shopfer, Welt? Such ihn über'm Sternenzelt! Über Sternem musser wohnen.</p>	<p>抱〔いだ〕かれよ、数多〔あまた〕の者よ！ この口づけを全世界へ！兄弟達よ！星空の彼方に愛する父（なる神）がおられるはずだ。地にひれ伏さぬのか？ 数多の者よ。 創造主（の存在）を感じるか？ 世界よ。 星空の彼方に求めよ！星々の彼方に彼の御方（神）がおられるはずだ。</p>